

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 3

осень

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 30

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.И. Колесников.* Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева.* Южная Месопотамия при последних царях династии Хаммурапи: "moving around Babylon" **28**

- Ю.А. Иоаннесян.* Продолженное время с глаголом «иметь» как особенность западноиранских диалектов на территории Ирана **44**

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае. Часть 1. Лечение, питание **54**

- С.Л. Бурмистров.* Гимны Шанкары: проблема авторства, философские аспекты и религиозные практики **69**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации **85**

- М.А. Козинцев, С.А. Французов.* Двухязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии **97**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии **105**

- Тамура Масато, Судзуки Кэндзи.* Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН. Предисловие, перевод с японского языка *К.Г. Маранджян* **121**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований» (Санкт-Петербург, 20 февраля 2017 г.) **131**

- И.В. Богданов.* Общество и культура Древнего Востока: II Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 14–15 марта 2017 г.) **134**

- Т.А. Пан.* 2-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 16–17 марта 2017 г.) **139**

РЕЦЕНЗИИ

- The Thirteenth Dalai Lama on the Run (1904–1906). Archival Documents from Mongolia / Ed. by Sampildondov Chuluun, Uradyн E. Bulag. — Leiden; Boston: Brill, 2013 (Brill's Inner Asia Archive. 1). — XXVIII, 598 pp. (*Т.А. Пан*) **142**

- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII,2). — 473 S. (*О.М. Чунакова*) **145**

IN MEMORIAM

- Анна Аркадьевна Искоз-Долинина (*С.Ю. Гинцбург*) **150**

На четвертой сторонке обложки:

Икона Падма-Махешвары (форма Хаягривы). АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192

Двуязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии

М.А. Козинцев

Институт восточных рукописей РАН

С.А. Французов

Институт восточных рукописей РАН,
Восточный факультет СПбГУ,
НИУ Высшая школа экономики

В статье рассмотрена двуязычная приписка на арабском и османском языках к уникальной арабо-христианской рукописи середины XVII в. из собрания ИВР РАН (В 1234), содержащей трактат по метеорологии, автором которого ошибочно считается антиохийский диакон 'Абдаллах б. ал-Фадл (XI в.). Показано, что эта билингва, несомненно составленная мусульманином в 1823 г., представляет собой настоящую отрицательную рецензию на данное сочинение, которое к началу XIX в. безнадежно устарело. В статье дан филологический анализ арабского и османского текстов приписки.

Ключевые слова: арабо-христианские рукописи, приписки к рукописям, билингвы, средневековая ближневосточная метеорология.

Статья поступила в редакцию 01.02.2017.

Козинцев Марк Альвиевич, магистр востоковедения и африканистики, ст. лаборант сектора Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (m.kozintcev@mail.ru).

Французов Сергей Алексеевич, доктор исторических наук, доцент, заведующий Отделом Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (serge.frantsouzoff@yahoo.fr).

© Козинцев М.А., 2017

© Французов С.А., 2017

Среди рукописей, переданных в дар Николаю II по случаю 300-летия Дома Романовых антиохийским патриархом Григорием IV ал-Хаддāдом в 1913 г. и, после их национализации, поступивших в Азиатский музей РАН в 1919 г., несколько особняком как по содержанию, так и по более чем скромному исполнению стоит бумажный список В 1234, содержащий трактат по метеорологии и разным природным явлениям под заглавием *Ta'ṣīrāt al-dжавв ал-мухтаṣṣ би-'илм ал-фалсафа* «Воздействия атмосферы — то, что относится к философской науке» (л. 1.5–6). Авторство его приписывается, в том числе на титульном листе этого списка (л. 1.14–18), известному арабо-православному церковному писателю и переводчику диакону 'Абдаллаху б.

ал-Фадлу ал-Анṭākī (ум. после 1052 г.)¹, впрочем, без достаточных на то оснований². В справочной литературе этот трактат помечен как уникальный³.

Список форматом 21,8×14,7 см включает в себя 82 листа пожелтевшей от времени европейской бумаги с неясными водяными знаками и два охранных листа. Структура списка: 01, 1–6x, 7iv, 8x, 9viii, 001. На страницу в среднем приходится 17 строк текста размером 16,0×9,4 см, имеются кустоды и *мистара*. Переплет восточный, без клапана, из коричневой кожи с тиснением в виде четырех фигурных треугольников по углам, медальона в центре и двух розеток сверху и внизу от него, с растительным орнаментом внутри этих фигур. Согласно колофону, рукопись была переписана в Дамаске 16 нисана 7156 г. от Сотворения мира (= 16 апреля 1648 г. по старому стилю) иеромонахом Софронием, сыном Моисея, сыном Моисея, сыном паломника Соломона, родом из (ливанского) Триполи (л. 82.12–16)⁴.

Среди нескольких приписок, оставленных в начале и в конце этого тома, выделяются два параллельных текста, выполненных одной рукой на лицевой стороне заднего защитного листа (л. 001; см. илл. 1), один — на арабском, другой — на османском языке. Ниже приведено их издание с переводом и комментарием.

П р и п и с к а , текст на арабском языке, л. 001.1–6 (илл. 2):

قد نظر بما فيه نظرًا جيّدًا واته مملو نتایج طوال عديمين الاخره وعلى حسب ظنى انه ما يمكن احد يقرأ به / ألا ويزعل فى طول نتایجه وهذا شى عابنته تجريبًا لا فى قصده امتاك منه منفعه ما فمن / طول نتایجه وديعة اخلاقى لم استطعت امتاك شيا ولهذا سميتة كثير اللهايج / طويل النتایج والله يرحم لكاتبه من كونه طويل اناه وسيع الباطن فاضى الفكره / هكذا انتجنا من نسخه هذا الكتاب البارذ ومن كونه مسيحي الله / يرحمه /

П е р е в о д :

Просмотрел то, что в ней, взором превосходным, и подлинно она полна длинных бесконечных заключений, и, по моему мнению, никто не может прочесть их без того, чтобы не испытать раздражения из-за растянутости ее заключений. А это — то, с чем я столкнулся воочию на опыте не в одном (лишь) фрагменте, занимаясь извлечением из нее какой-либо пользы. И вот из-за растянутости ее заключений при кротком моем нраве не сумел я извлечь ничего и потому назвал я ее болтливо-многословной, с длиннотами в заключениях. И да смилостивится Аллах над тем, кто написал ее из-за сущности его чрезмерно медлительной, раздутой содержанием, пустой мыслями. Таковое мы вынесли суждение из списка этой несносной книги и из того, что он (автор) — христианин. Аллах да смилостивится над ним.

Филологический комментарий:

Язык приписки следует охарактеризовать как пост-классический арабский (или среднеарабский). На это, в частности, указывает такая форма, как *'adīmīna-l-āḫira* (вместо требуемой правилами классической грамматики *'adīmī-l-āḫira*). Кроме того,

¹ См. о нем подробнее (Панченко 2000).

² Так, по мнению И.Ю. Крачковского, «принадлежность сочинения упомянутому лицу очень сомнительна» (Крачковский 1960: 442).

³ Graf 1947: 64. Возможно, его часть или сокращенный вариант на семи листах хранится под шифром Vermelho 597 в собрании Лисабонской Академии наук, см.: Serikoff *et al.* (forthcoming).

⁴ Детальное кодикологическое и археографическое описание списка В 1234 см.: Serikoff *et al.* (forthcoming).

83

X

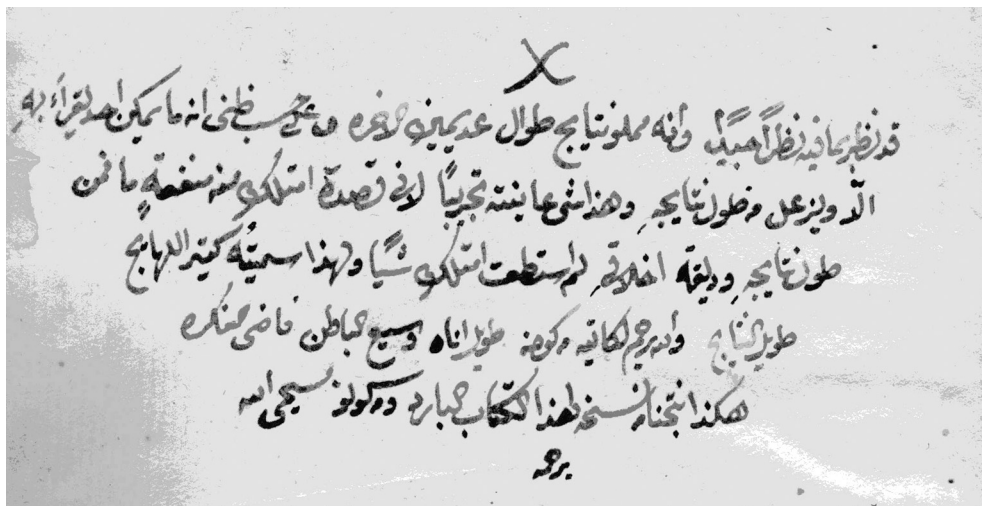
در نظر باید نظر امید و آنکه ملونیاچ طول عدیدینو کوه و بحیثیانی اما میکن امید از 4
 آد و برعل طول نیاج و هذاشو عابنته تجیبا لوفی قصده استلوی من سفعة ما فن
 طول نیاج و دیقه افدوه لم استطت استلوی شیا و هذاسمیه کثیره الراج
 طول نیاج و دریم کاتیه مکوه طول اناه و سبع جباطن فاضی منک
 لکن اینجاه نسخ هذ الکتاب باره در کونو سبجی اسم
 بره

بنه که بو تکابره نظر اندم صحیح مرکز لوظوفو معنه و در فکوه ایوم که کیمه او تویدیز بو تکابره زیره
 لوظوفو تجر سنده لوصدر تجر باید کورم ذره قصده لوم که بر شعی قز نیم لوظوفو
 نیجده روزه و در فیم دار لوظوفو ایده مودوم و لوظوفو سمیه بی ایوم
 کثیره الراج طول نیاج هوشندی رظه نلی در حسن رقه ذره قبی صاود
 و ایجا رسی آینی و فکری بوش بر ایوم کور دلی و در سیستانه لوظوفو
 اجد اسم رقه ایسه جایشه لوفی

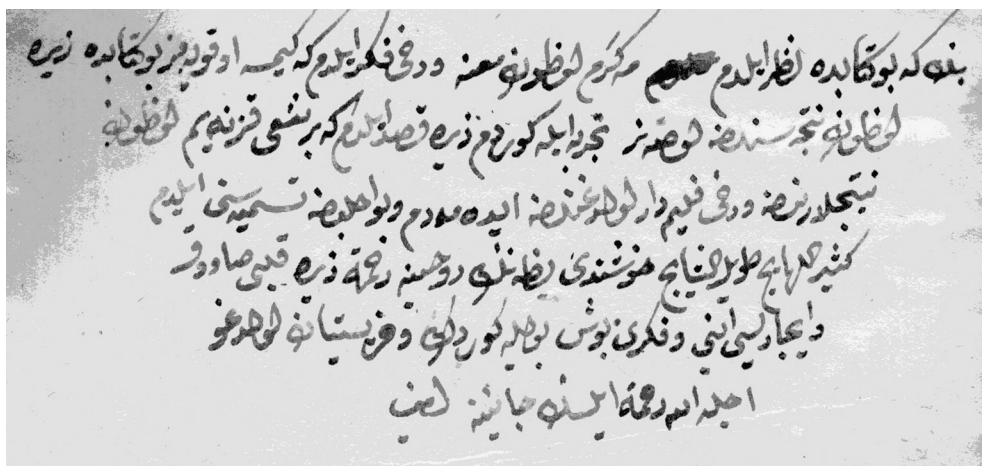
۴۰ اداد ۱۸۳۳

001

۴۰ اداد ۱۸۳۳



Илл. 2



Илл. 3

безымянный автор приписки проявил склонность к словотворчеству, создав несуществующую в арабском языке форму мн.ч. (ал-)лах'идж с вероятным значением 'болтовня' по модели *нат'идж* (ед.ч. *натиджа* 'вывод, заключение, результат, исход')⁵. Появление этой формы в османском тексте, по всей видимости, свидетельствует о том, что сначала был составлен арабский текст приписки⁶.

⁵ Форма ед.ч. в таком случае должна была бы быть *лахиджа*, но ее нет ни в словарях арабского языка, ни в европейских двуязычных (см., например: Dozy 1881: 552), ни в так называемых «национальных» (см., например: Ибн Манзур 1300: 183–184). Наиболее часто употребляемое имя нарицательное от этого корня — *лахджа* — означает «наречие, говор, тон, акцент» без всякой негативной коннотации.

⁶ На это косвенно может указывать и то, что он помещен над османским.

Приписка, текст на османском языке, л. 001.7–12 (илл. 3):

بن که بو کتابده نظر ایلدم مه کرم اوظون معنه و دخی فکر ایلدم که کیمسه اوقویه مز بو کتابده زیره / اوظون نتجه سندن اوصه مز تجربه ایله کوردم زیره قصد ایلدم که بر ننعی قز نه یم اوظون / نتیجلا رندن و دخی قلبم دار اولدغندن ایده مه دم و بو اجلدن تسمیه سنی ایلدم / کثیر اللهایج طویل النتایج خوشندی یظه نن روحینه رحمة زیره قلبی صاورق / و ایجاریسی اینی و فکری بوش بویله کوردک و خریستیان اولدغو / اجله الله رحمة ایلسن جانینه امین

Транскрипция⁷:

Ben ki bu kitabda nazar eyledim, megerem uzun mana, ve dahi fikr eyledim ki kimse okuyamaz bu kitabda zîra uzun net[i]cesinden usamaz, tecrübe ile gördüm zîra kasd eyledim ki bir şey kazanayım uzun neticelerinden, ve dahi kalbim dar olduğundan edemedim, ve bu ecilden tesmiyesini eyledim *kathîr al-lahâ'idjî tawîl an-natâ'idjî*. Hoşnudi yazanın ruhine rahmet zîra kalbi savrık ve içerisi ayunî ve fikri boş böyle gördük. Hristiyan olduğu *adjalla-hu-l-lâhu*, rahmet eylesin canına. Amin!

Перевод:

Я же осмотрел эту книгу, невзирая на пространный смысл [её], и к тому же пришёл к мысли, что никто не сумеет прочесть чего-либо в этой книге, ибо не сумеет постичь [её], — это я увидел на опыте, ведь намеревался что-нибудь почерпнуть из её растянутых выводов, и также не сумел, оттого что у меня не хватило душевных сил, и по этой причине я назвал её «пространно-многословной с долгими заключениями». Да снизойдёт милость на дух довольного [человека, её] писавшего, ибо сердце его не ведаёт, что говорит, и внутреннее [содержание] его болтливое, и мысли его пусты, — так мы увидели. Да простит ему Аллах то, что он христианин, и да ниспошлёт душе его прощение. Аминь!

Филологический комментарий:

Текст приписки, написанный на османском языке, по содержанию тождествен арабоязычному. Он состоит из шести выровненных по центру и неравных друг другу по длине строк; каждая следующая строка короче предыдущей: такая форма бывает характерна для приписок, в особенности для колофонов.

При сопоставлении текстов данной билингвы удалось установить, что ее османская часть близка не только семантически, но и текстуально к ее арабской части, явно составленной тем же автором. Стоит заметить, что подобное соответствие наложило отпечаток на структуру османского текста и вынуждает автора адаптировать его под иноязычные синтаксические нормы. В этом ему помогает обращение к индоевропейским моделям, которые прочно закрепились в османской литературной традиции. При этом тюркская структура предложений также представлена. Можно сказать, что грамматика текста характеризуется типичным для османского языка сочетанием тюркских и индоевропейских элементов. Так, сложноподчиненные предложения индоевропейского типа вводятся при помощи союзов *ki* «что, чтобы» и *zîra* «ибо, потому что». Часто эти союзы употребляются в одном сложноподчиненном предложении, создавая цепочку придаточных. Тюркский синтаксис представлен мало: индоевропейский заметно преобладает над ним. Однако стоит отметить наличие тюркской

⁷ Полу жирным курсивом выделены цитаты по-арабски, затранскрибированные согласно правилам арабской грамматики.

обстоятельственной конструкции, в частности формы обстоятельства причины с показателем — *dlğIndan*.

В данном тексте есть также ряд примечательных орфографических и грамматических особенностей. В начале первого предложения имеет место нетипичное падежное управление: глагол *nazar eylemek* «рассматривать, созерцать» управляет дательным падежом, а не местным, как в данном случае. Написание тюркского прилагательного *uzun* «длинный» через *ظ* (вместо *ج*) также весьма необычно и является, пожалуй, наиболее яркой особенностью орфографии данного текста.

Что касается стилистики, то, если не считать синтаксической неоднородности, описанной выше, можно отметить некоторые перебои. К примеру, в начале автор говорит о себе в первом лице единственном числе, но в конце переходит на множественное. Кроме этого, в перегруженном придаточными предложениями тексте порой сложно установить синтаксические связи. Особенно сильно это ощущается в конце третьей и начале четвертой строки, где развернутое определение, представляющее собой цитату на арабском языке, помещено после финитной формы.

Цитирование автором собственных слов из параллельного текста также заслуживает внимания. Автор, очевидно, в совершенстве владеющий арабским языком, предполагает наличие такого же уровня у читателя, в связи с чем цитирует сам себя дословно, не стремясь перевести цитату на османский язык. В остальном при транскрибировании текста приписки за основу была принята современная турецкая фонетическая норма; при этом там, где возможно, учитывалось арабографичное написание некоторых аффиксов и лексем. Приближение к современной норме продиктовано прежде всего тем, что этот текст — сравнительно поздний (начала XIX в.)⁸. Знаки пунктуации, также отсутствующие в оригинале, добавлены по необходимости.

Непосредственно под билингвой помещена датировочная формула, выполненная тем же почерком (л. 001.13)⁹:

٢٥ ادار سنه ١٨٢٣ مسيحيه¹⁰ /

25 адара (марта) 1823 года по христианскому летоисчислению.

Содержание приписки, представляющей собой довольно точную арабо-османскую билингву, не оставляет сомнений в том, что это — настоящая отрицательная рецензия на приведенное в рукописи сочинение. Возникает вопрос, насколько она оправдана. О том, что «темна вода во облацех воздушных» (Пс. 17.12), знали еще в глубокой древности, и отношение к изысканиям в области метеорологии было и остается весьма критическим. В данном же случае в руки образованному мусульманину, жившему в 1823 г., накануне радикальных реформ в империи Османов, и, по всей видимости, знакомому с европейской культурой, попал средневековый трактат, полный всякого рода нелепиц. Достаточно обратиться к его разделу, озаглавленному *al-Қаул фй-е-сава'иқ* «Слово о молниях» (л. 13об.11–17об.9), где, в частности, говорится: «Так знай, что молния никогда не попадет на землю, пока не опередит ее сильный ужасный гром»¹¹, — чтобы понять, насколько негативная оценка данного

⁸ См. ниже их датировку.

⁹ Приведенная еще ниже надпись по-гречески не могла принадлежать автору приписки, хотя бы потому, что он — мусульманин.

¹⁰ Точки под первым *йā* не проставлены.

¹¹ В 1234, л. 14.12–13:

واعلم ان الصاعقه لا تقع على / الارض ابداً حتى يسبقها رعداً (sic) شديد هائل ،

сочинения, выраженная не назвавшим свое имя мусульманином в начале позапрошлого столетия, оправдана. Как известно, молния всегда предшествует грому, поскольку свет распространяется во много раз быстрее звука.

Впрочем, как источник для изучения расхожих средневековых заблуждений сохранившийся в рукописи В 1234 трактат имеет определенную ценность.

Литература

- Ибн Манзур 1300 — *Ибн Манзур, Джамал ад-Дин Мухаммад б. Мукаррам ал-Ифрйкй ал-Мисрй ал-Ансарй*. Лисан ал-'араб. Ат-Таб'а ал-уля. Дж. 3. Буляк: ал-Маҗба'а ал-мйрйя, 1300 г. хиджры.
- Крачковский 1960 — *Крачковский И.Ю.* Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха антиохийского (Краткая опись) // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. VI. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1960. С. 423–444.
- Панченко 2000 — *Панченко К.А.* Абдаллах ибн аль-Фадль Антиохийский // *Православная энциклопедия*. Т. I. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. С. 39.
- Dozy 1881 — *Dozy R.* Supplément aux dictionnaires arabes. T. 2. Leyde: E.J. Brill, 1881.
- Graf 1947 — *Graf G.* Geschichte des christlichen arabischen Literatur. 2. Bd. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1947.
- Serikoff et al. (forthcoming) — *Serikoff N., Frantsouzoff S., Polosin Val., Polosin VI.* A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences / Ed. by N. Serikoff with contributions by H. Teule, C. Walbiner and H. Kilpatrick. Leuven: Uitgeverij Peeters (forthcoming) (Corpus of Illuminated Manuscripts, vol. 13, Oriental Series 4 / Ed. by J. van der Stock).

References

- Ibn Manzūr, Djamāl al-Dīn Muḥammad b. Mukarram al-Ifrīqī al-Miṣrī al-Anṣārī. *Lisān al-'arab* [The Language of the Arabs]. Dj. 3. 1st edition. Būlāq: al-Maḥba 'a al-mīrīya, AH 1300 (in Arabic).
- Krachkovsky, I.Yu. “Arabskie rukopisi iz sobraniia Grigoriia IV, patriarkha antiokhiiskogo (Kratkaia opis’)” [Arabic Manuscripts from the Collection of Gregory IV, the Patriarch of Antioch (Shorter Inventory)]. In: *Krachkovsky, Ignatius. Izbrannye sochineniia* [Selected Works], vol. VI. Moscow–Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1960, pp. 423–444 (in Russian).
- Panchenko, C.A. “Abdallah ibn al’-Fadl’ Antiokhijskij” [‘Abdallāh b. al-Faḍl of Antioch]. In: *Pravoslavnaia Entsiplopediia* [Orthodox Encyclopaedia], vol. I. Moscow: Ecclesiastic and Scholarly Center “Pravoslavnaia Entsiplopediia”, 2000, p. 39 (in Russian).
- Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*, vol. 2. Leyde: E.J. Brill, 1881 (in French).
- Graf, Georg. *Geschichte des christlichen arabischen Literatur*. 2. Bd. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1947 (in German).
- Serikoff, Nikolai and Frantsouzoff, Serge and Polosin, Valéry and Polosin, Voldemar. *A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*: Ed. by Nikolaj Serikoff with contributions by Hermann Teule, Carsten Walbiner and Hilary Kilpatrick. Leuven: Uitgeverij Peeters (forthcoming) (Corpus of Illuminated Manuscripts, vol. 13, Oriental Series 4. Ed. by J. van der Stock) (in English).

A Negative Review in Two Languages on the Margins of a Handwritten Arab Christian Treatise on Meteorology

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 3 (issue 30), pp. 97–104)

Received 01.02.2017.

Mark A. Kozintcev

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191816 Russian Federation.

Sergey A. Frantsouzoff

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191816 Russian Federation;

Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University;

National Research University Higher School of Economics, St. Petersburg.

The article examines a bilingual note in Arabic and Ottoman Turkish on the unique Arabic Christian manuscript from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts in St. Petersburg (B 1234). This copy contains a treatise on meteorology mistakenly ascribed to the deacon from Antioch 'Abdallāh b. al-Faḍl (11th century AD). The article demonstrates that the above-mentioned bilingual note was undoubtedly composed by a Muslim in 1823, and represents a real negative review of that work. The article suggests philological analysis of the Arabic and Ottoman Turkish texts of the note.

Key words: Arabic Christian manuscripts, notes to manuscripts, bilingual texts, medieval Middle Eastern meteorology.

About the authors:

Mark A. Kozintcev, Master of Asian and African Studies, Assistant Resarcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (m.kozintcev@mail.ru).

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (History), Head of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (serge.frantsouzoff@yahoo.fr).